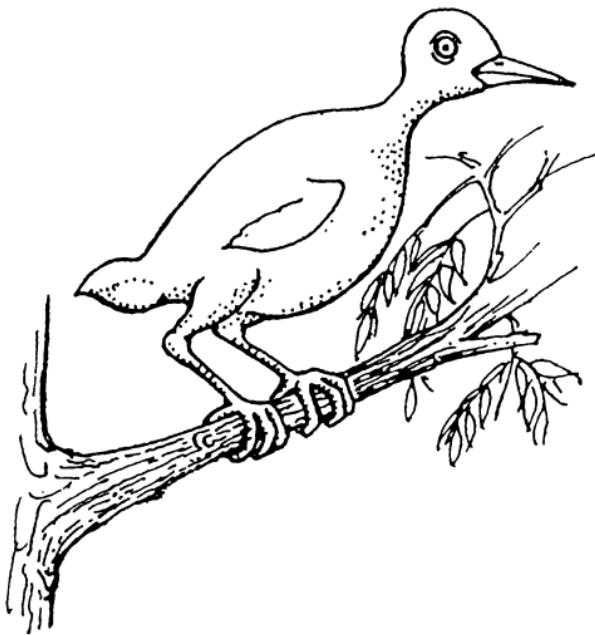


To byini ga'alyid



Zapoteco de
Santo Domingo Xagacía

El Pájaro Pelón

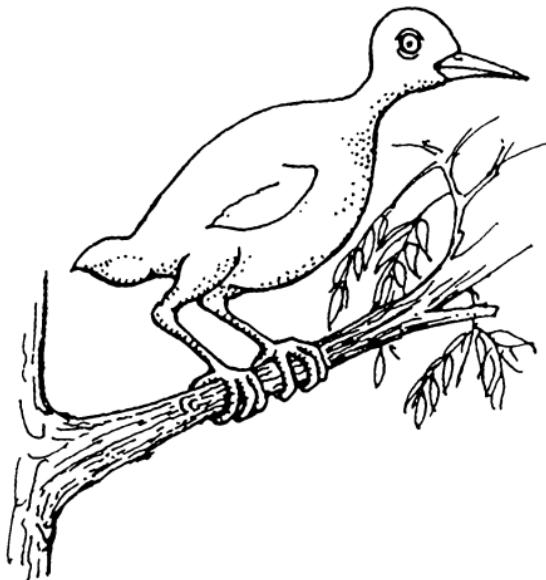
Cuento Tradicional

Redacción:
Adelpfa Bautista Ríos

Dibujante:
Cathy Moser de Marlett

Producción:
Rebecca Long C.
Inez Butler H.

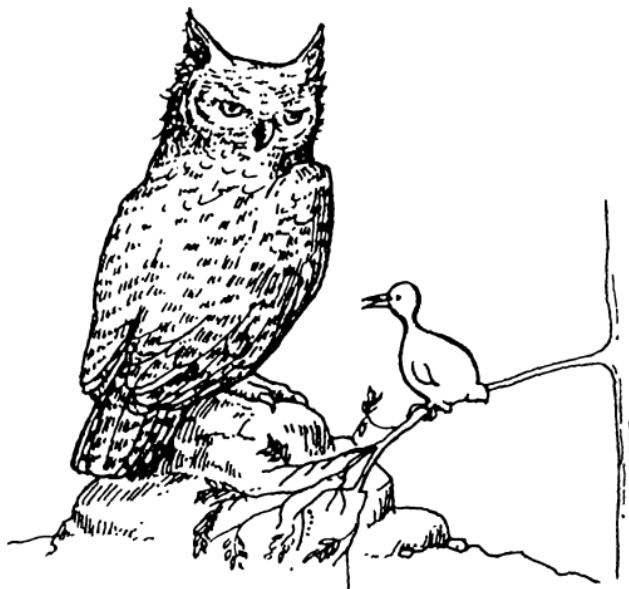
Borrador
Abril 1999
10 ejemplares



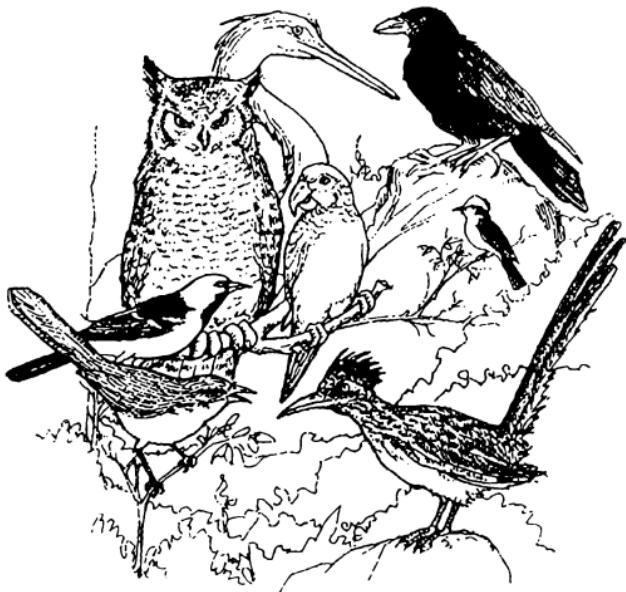
Kana'ti wzo to byinł wleb Ku.

Byinł ni tolišł' doba'a bi žia kwerp
çheba'. Doxentekzeb nak ga'alyid.

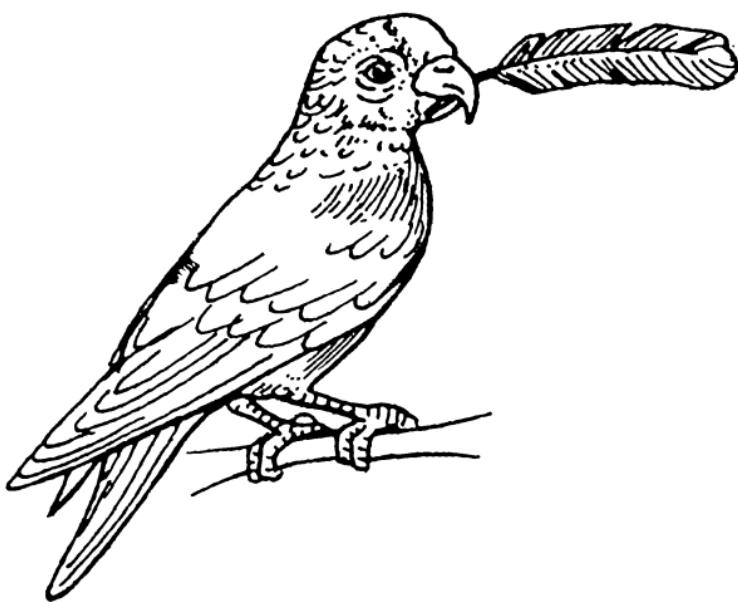
To ža byinł Kuni wyejbi gana' zo



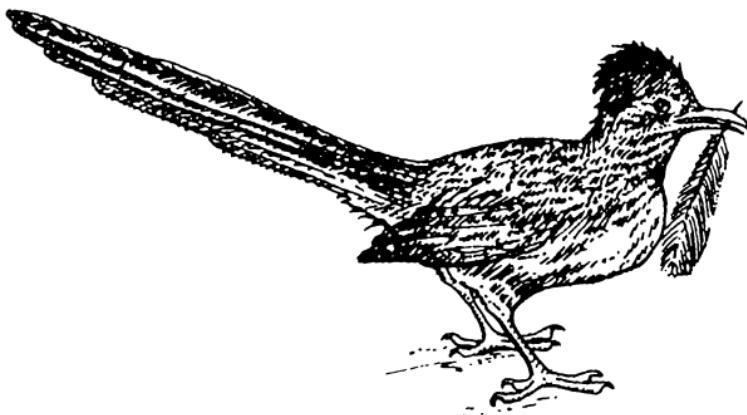
to dam. Na' dama' bayashi'ib*i* bana'
nach dama' goxb*i* yogte byinq ka'
wečhe yisidiab nach wñabbi leakbi
isibejbi tweji dobi' cheba' ka' par
byinq do'na'.



Di'i nech bi wse'eni byin ka'
isu'ibi doba'a per dama' bembi byen
isu'ib do'ob Ɂheb ka'. Na' betayo
byin ka' bisižimbi wečhe isu'ibi bana'
tweji dobi!.



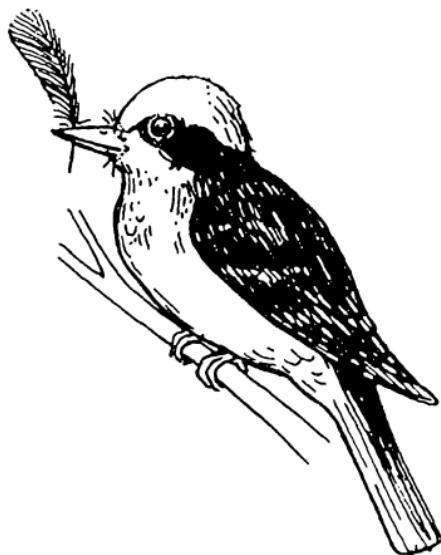
Perikwa' be'bi bana' to dob̄i' ga'.



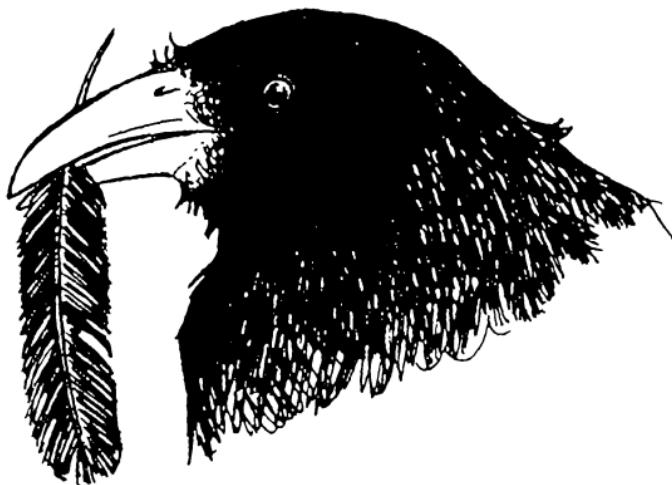
We'xiba' be'bi bana' to dobi' de
kafé.



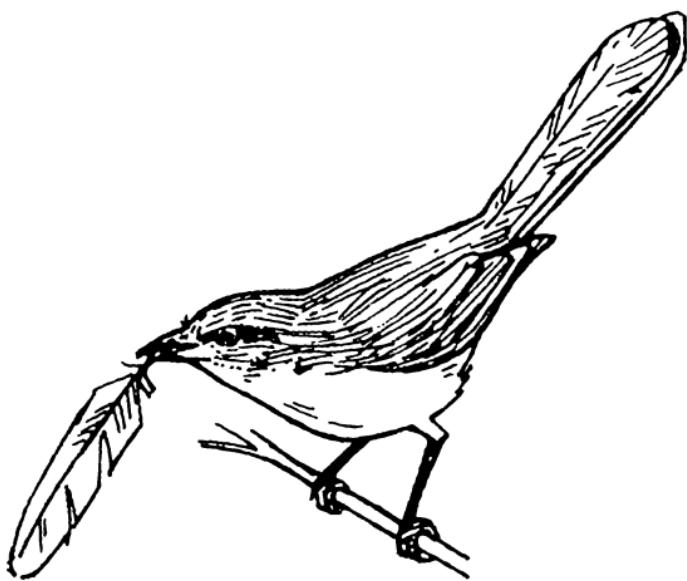
Lagarza' be'bì bana' to dobì' di'i
žiš.



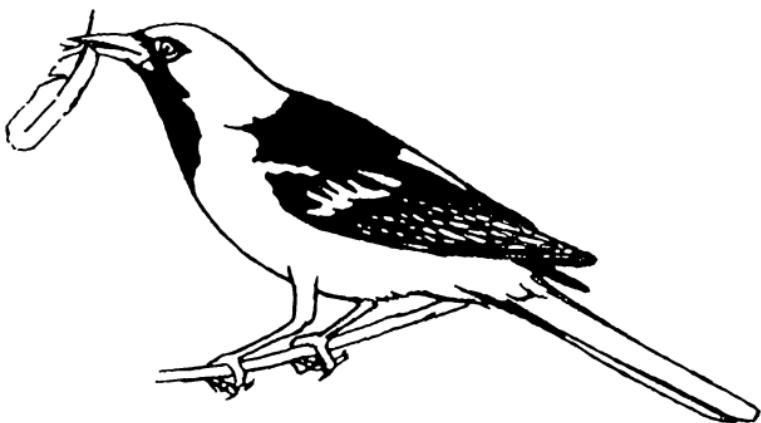
To byinñ xña do' be'bi bana' to
dobñ! di'i xña.



Bechja' be'bi bana' to dobi' di'i
gasj.



Blaxa'a be'bi bana' to dobi' azul.



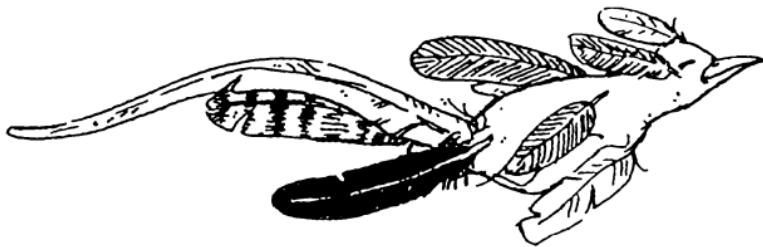
Byin^g yeja' be'bⁱ bana' to dobⁱ'
di'i goš.



Ka bayožteyina' dama' be'bi byin
do'na' to dobi' bdidi'.



Ka bayož be' byin ka' doba'a
byin Ku na' babaibi. Na' na'a
žiachwa xtobba'. Wyejbi cho'a yewa'
wečhe ile'i kwimbi na' gokbe'ibi ka
xichi do' baga'añbi.



Nach wnabbi: “¿Bixchen'
yaga'anza' ladji byin zban xen ki?
Yaya'a nedî' ziti'”. Na' zjadeb
bazobi. Na' bich no ble'ibi.



Nečhei da'a dama' toši'izi chayaxbi
bana' wala'. Chosi'abi, "Ku, Ku".
Na' byin xi'a do'na' bikzi bažimbı.
Na' bayožin.

VOCABULARIO

baga'añbi	<i>quedó</i>	goš	<i>amarillo</i>
bažimbi	<i>regresó</i>	goxbi	<i>llamó</i>
bayashi'ibí	<i>tuvo</i>	isu'ibí	<i>darán</i>
	<i>compasión</i>	ladji	<i>entre</i>
bayož	<i>después</i>	nečhei	<i>da'a por eso</i>
bdidi'	<i>jaspeado</i>	tolishi'	<i>un solo</i>
bembi	<i>byen insistió</i>	toši'izi	<i>para siempre</i>
bečhja'	<i>el cuervo</i>	twejí	<i>uno cada uno</i>
bisižimbi	<i>llegaron</i>	wŋabbi	<i>pidió</i>
bixchen'	<i>por qué</i>	we'xib	<i>correcaminos</i>
blažxa'a	<i>el aguacil</i>	wyejbi	<i>fue</i>
byin	<i>pájaro</i>	xi'a	<i>egoísta; malvado</i>
byin	<i>yej calandria</i>	xichi	<i>bonito</i>
chayaxbi	<i>llama</i>	zban	<i>xen feo</i>
chosi'abi	<i>grita</i>	ziti'	<i>lejos</i>
dobí'	<i>pluma</i>	ža	<i>día</i>
ga'alyid	<i>pelón</i>	žiachwa	<i>tiene muchos</i>
gasj	<i>negro</i>		

Resumen del cuento

Este cuento habla de un pájaro pelón que se llamaba Ku. El tecolote tuvo compasión de él y pidió a los otros pájaros que cooperaran cada uno con una pluma para Ku.

Cuando los pájaros terminaron de darle las plumas, el pájaro Ku se dio cuenta que había quedado muy bello, más bello que todos. Entonces ya no quiso quedar con los otros y se fue lejos.

Por eso el tecolote siempre lo llama de noche con su canto, “Cuuu, cuuu”.

Un alfabeto zapoteco

a	za <i>frijol</i>	k	kobi <i>nuevo</i>	t	ton <i>alto</i>
b	belj <i>estrella</i>	l	laši' <i>plano</i>	u	burr <i>burro</i>
ch	cho' <i>nosotros</i>	l	lagi' <i>hoja</i>	w	wal <i>noche</i>
ch	cho' <i>tuyo</i>	m	mba <i>feliz</i>	x	xon' <i>trapo</i>
d	da'a <i>petate</i>	n	nis <i>agua</i>	x	xon' <i>ocho</i>
e	de <i>ceniza</i>	n	ni'a <i>mi pie</i>	y	ya'a <i>cerro</i>
f	fis <i>oficio</i>	o	yo <i>tierra</i>	z	zitj <i>hondo</i>
g	go <i>camote</i>	p	pen <i>apenas</i>	ž	žit <i>huevo</i>
i	ni <i>aquí</i>	r	rson <i>noticia</i>	'	be' <i>viento</i>
í	sibi <i>alto</i>	s	sin' <i>sabio</i>		yin' <i>chile</i>
j	jed <i>gallina</i>	š	ši'n <i>quince</i>		bo' <i>carbón</i>

